

韓國語와 日本語의 二字 漢字語에 관한 考察*

신 민 철**

(e-mail : mcshin68@hanmail.net)

<목 차>

- | | |
|------------------|--------------|
| 1. 머리말 | 3. 二字 漢字語 考察 |
| 2. 漢字語 調査 및 考察經過 | 3.1 共通漢字語 |
| 2.1 漢字語 調査 | 3.2 非共通漢字語 |
| 2.2 漢字語 考察 | 4. 맺음말 |

キーワード：漢字語(Chinese-derived words), 語種(types of words by their origin), シソーラス(Thesaurus), 國語辭典(Korean-Language & Japanese-Language Dictionary), 基本語彙(Basic Vocabulary), 共通漢字語(Common Chinese-derived words), 非共通漢字語(Non-common Chinese-derived words)

1. 머리말

어휘의 어종(語種)별 구성을 보면 어떤 언어의 어휘가 외래 요소의 영향을 어느 정도 받았는지 알 수 있다¹⁾. 지금까지 조사된 어휘조사나 어휘연구 자료를 통해 한일 양 언어 모두 전체적 경향으로서 고유어보다 한자어의 비율이 높고 그 비중이 크다는 것을 확인할 수 있다²⁾. 이 점에 주목하여 언어체계 전체에 있어서 한일 양 언어의 한자어 비교를 진행해 오고 있다. 조사대상의 선정과 조사과정에서 몇 번의 시행착오를 겪고 최근에 한자어 조사를 완료하고 앞선 논문에서 一字 漢字語에 대한 고찰을 마친 단계이다. 본고는 그 연속선상

* 이 논문은 2018학년도 한남대학교 학술연구비조성 지원에 의하여 연구되었음.

** 한남대학교, 교수, 일본어학

1) 大野晋(1956) pp.34-46 참조.

2) 金光海(1993) pp.109-115, 野村雅昭(2012) p.158 등 참조.

에 있는 연구로서 二字 漢字語를 대상으로 한국어와 일본어의 공통한자어와 비공통한자어³⁾를 조사하고 의미 및 용법 면에서 어떠한 유사점과 상이점이 보이는가를 자세히 고찰하고자 한다.

2. 漢字語 調査 및 考察經過

먼저 지금까지 한일 양 언어의 한자어 조사를 어떻게 진행하여 어떠한 결과를 얻었고 그것을 대상으로 어떠한 고찰을 행해 왔는지에 대해 간단히 정리하도록 하겠다.

2.1 漢字語 調査

언어체계 전체에 있어서의 한자어라고 했을 경우 그 범위를 어디까지 둘 것인가 하는 문제가 대두되게 된다. 상식적으로 생각했을 때 각 언어에서 사용되는 한자어를 모두 망라하는 것은 불가능에 가깝고 가능하다 하더라도 그것에 큰 의미를 부여할 수 있을지는 의문이다. 그러므로 어느 정도 한정을 두어야 하는데, 각각의 언어에서 시소러스(thesaurus)의 기능을 하는 표준적인 국어사전을 대상으로 한자어를 추출하는 것이 현실적인 대안이라고 할 수 있을 것이다.

이러한 전제 하에 신민철(2012)에서는 발간 년도가 별로 떨어져 있지 않고 가급적 최신의 것을 대상으로 하겠다는 생각에서 각각 『옛센스 국어사전(제6판 전면개정판)』(민중서림, 2006)과 『新明解国語辞典(第七版)』(三省堂, 2012)을 대상으로 한자어 조사 기준을 설정하고 한국어는 「가」항, 일본어는 「あ」항까지만 조사하여 비교를 시도하였다. 표제어 수에서 한국어 16만 여, 일본어 7만 7천 5백으로 상당한 차이를 보이고 있고, 한국어 국어사전이 일상어뿐만 아니라 전문어와 복합어까지 폭넓게 수록하고 있다는 편찬 방침의 차이가 있었지만, 조사 기준을 잘 설정하면 조사 과정에서 어느 정도 보완이 가능할 것으로 기대하고 조사를 진행하였다. 그러나 예상과는 달리 한국어 쪽에 전문어뿐만 아니라 ‘가가문전(家家門前), 가가호호(家家戶戶), 가감부득(加減不得), 가감지인

3) 본고가 비교대상으로 삼은 양 언어의 국어사전에서 공통인지 비공통인지를 말하는 것이다.

(可堪之人), 가거지지(可居之地), 가롱성진(假弄成真), 가부득감부득(加不得減不得), 가부취결(可否取結), 가이동가이서(可以東可以西), 가취지례(嫁娶之禮), 가화만사성(家和萬事成)' 등과 같은 한문 어구(語句)나 문(文)으로 이루어진 한자어가 다수 포함되어 있었다. 이와 같은 불균형 때문에 한자어 비교에 어려움이 있을 것으로 판단되어 신민철(2014)에서는 한국어 국어사전을 『연세한국어사전』(두산동아, 1998)으로 교체하였다. 그 이유는 『연세한국어사전』의 표제어는 다양한 언어자료의 어휘조사를 통해 얻어진 것으로 실제 언어생활을 반영하고 있으며, 사용률도 높아 기본어휘의 성격을 띠는 약 5만 개로 구성되어 있기 때문이다. 이것은 『新明解國語辭典』의 편집 방침과도 어느 정도 통한다는 것을 사전의 첫머리에서 확인할 수 있다. 따라서 본 연구의 한자어 조사 대상 사전으로서 적합하다고 본 것이다. 선행연구에서는 국어사전에 수록된 표제어 중에서 한자어를 추출하는 조사가 이루어졌는데, 어떠한 것을 한자어로 볼 것인가와 품사가 복수인 한자어, 표기가 복수인 한자어, 발음이 복수인 한자어 등에 대해 자세한 기준을 설정하고 있다. 구체적인 기준에 대해서는 선행하는 논문을 참조하기 바란다.

申玟澈(2016)에서 조사한 한자어는 각각 한국어 23,678語, 일본어 31,622語이었다. 그 중 공통한자어는 8,522語, 비공통한자어로는 한국어 15,156語, 일본어 23,100語로 나타났다. 조사 결과에 대하여 그 경향을 분석하였으나 통계수치 및 한자어 공통도에 오류가 발견되어 엑셀의 필터 기능을 이용하여 재조사를 실시하였다. 漢字마다 일일이 필터링을 해야 하기 때문에 시간이 많이 소요되었지만 그 만큼 정확도는 보장할 수 있게 되었다. 재조사 결과 한국어는 23,653語, 일본어는 31,587語, 그 중 공통한자어는 12,450語, 비공통한자어는 한국어 11,203語, 일본어 19,137語가 최종적으로 조사되었다.

2.2 漢字語 考察

먼저 위에서 기술한 바와 같이 신민철(2017)에서는 申玟澈(2016)의 통계수치 및 한자어 공통도 오류를 바로잡기 위한 재조사가 이루어졌고 그 결과 얻어진 한자어를 대상으로 단어 길이별 구성으로 본 전체적인 경향을 고찰하였다. 1字 漢字語로서 자립어인 단어는 그다지 많지 않았다. 비중이 가장 높게 나타난 것은 2字 漢字語였는데, 그 이유는 한국어와 일본어 모두 한자어의 구성이 2字를 기본으로 하고 있기 때문이다. 3字와 4字 漢字語에는 2字 漢字語의 2次 結合에 의한

과생어와 복합어가 다수 포함되어 있었다. 5字, 6字로 글자 수가 늘어날수록 그 비율은 떨어졌으며 일상생활에서 쉽게 접할 수 없는 전문용어가 많이 나타났다.

한편 비공통한자어에 대하여 각각의 언어에 특징적인 한자어를 간단히 살펴본 결과 1字 漢字語, 한자어 부사, 한자성어(漢字成語) 등을 통하여 한국어가 일본어에 비해 한자어의 영향을 더 많이 받았다는 것을 확인할 수 있었다. 한국어의 음절구조의 복잡성과 한문숭배사상이 그 배경에 있다. 또한 한국어에는 일제강점기를 거치며 音讀하는 형태로 우리말에 수용된 한자어가 많은데 광복 이후 꾸준히 이어져온 국어순화운동에도 불구하고 현재까지도 완전히 배제되지 않고 있다. 한자의 음을 매개로 하고 있어 일본어계통의 단어라는 인식이 낮기 때문에 생각된다. 그 밖의 비공통한자어에는 각 언어의 역사, 정치, 식문화, 전통 예술과 예능, 사회, 종교 등 양국의 문화와 관련이 있는 한자어들이 많다는 것을 확인하였다.

또한 신민철(2018)에서는 一字 漢字語만을 대상으로 양 언어에서 각각 어떠한 특징이 보이는가를 밝히기 위해 자세한 분석을 시도하였다. 그 결과 공통한자어에는 수사, 단위나 구분을 나타내는 말, 접두어나 접미어 등이 많이 들어 있는 것으로 확인되었다. 그 밖의 공통한자어로는 불교, 수학, 생물학 등과 관련한 전문용어, 평가 등급을 나타내는 말, 음양오행과 관련이 있는 말 등이 있었다. 또한 反意語나 關聯語가 서로 대립하는 경우 一字 漢字語의 성립이 용이하다는 것을 확인할 수 있었다.

한편 비공통한자어로서 한국어에만 있는 한자어 중에는 일부 일본어에도 존재하는 한자어가 있기는 하지만 일본어에서는 고유어(和語)가 대응하는 경우가 많다는 것을 확인할 수 있었다. 이는 한국어에서 한자어의 세력에 밀려 고유어가 위축된 결과라고 할 수 있다.

3. 二字 漢字語 考察

먼저 공통한자어와 비공통한자어의 단어 길이에 따른 구성을 보이면 다음 <표1>, <표2>와 같다.

<표1> 공통한자어의 단어 길이별 구성

단어 길이	단어 수(語)	비율(%)
1字	370	2.97
2字	11,489	92.28
3字	510	4.10
4字	76	0.61
5字	3	0.02
6字	2	0.02
합 계	12,450	100

<표2> 비공통한자어의 단어 길이별 구성

단어 길이	한국어		일본어	
	단어 수(語)	비율(%)	단어 수(語)	비율(%)
1字	238	2.12	451	2.36
2字	3,831	34.20	16,732	87.43
3字	6,393	57.07	1,516	7.92
4字	696	6.21	387	2.02
5字	43	0.38	39	0.20
6字	2	0.02	11	0.06
7字	0	0.00	1	0.01
합 계	11,203	100	19,137	100

<표1>을 보면 2字 漢字語가 대부분을 차지한다는 것을 알 수 있다. 이는 한국어와 일본어 모두 현대어에서 자주 사용되는 한자어의 구성이 2字를 기본으로 하고 있다는 것과 관련이 있을 것이다. 이것은 野村(1976)도 지적하는 바이다. 한편, <표2>를 보면 한국어는 3字 漢字語가 가장 높은 비중을 차지하는 반면 일본어는 2字 漢字語가 압도적 우위를 차지한다는 차이가 있다. 일본어의 경우는 공통한자어의 경우와 유사한 경향을 보이고 있음을 알 수 있다. 즉, 2字 漢字語의 비중이 가장 높고 다음은 3字, 1字的 순이며 나머지는 글자 수가 늘어날수록 비중이 줄어든다는 것이다. 한국어의 경우는 다른 부분은 같으나 2字와 3字 構成의 漢字語가 역전되었다는 것이 특징이라 할 수 있다. 이는 한국어의 3字 이상으로 구성된 한자어는 2字 漢字語를 기본 단위로 한 파생어나

복합어인 경우가 많다는 것을 확인할 수 있었다. 이 점을 고려하면 『연세한국어사전』이 『新明解国語辞典(第七版)』보다 파생어와 복합어를 표제어로서 폭넓게 수용하고 있다는 말이 된다.

이 중 2字 漢字語에 대하여 공통한자어와 비공통한자어로 나누어 고찰을 해 보도록 하겠다.

3.1 共通漢字語

본고가 한자어 조사 대상으로 삼은 양 언어의 국어사전에 수록된 한자어 중 공통한자어의 대부분은 2字 漢字語임을 확인할 수 있다. 앞서서도 말했듯이 한국어와 일본어 모두 한자어의 구성이 2字를 기본으로 하고 있기 때문이다. 이들 한자어에는 중국 고전에서 유래한 한자어, 또는 불경에서 유래한 것으로 범어를 음역이나 의역, 조어한 한자어가 들어있다(朴英燮1997). 또한 근대에 일본은 서양의 학문과 문물을 받아들이면서 대량의 한자어를 번역·조어하게 되는데, 이러한 한자어가 우리나라는 물론 중국에까지 들어가 사용되게 되며 공통한자어가 된 경우도 많다.

3.2 非共通漢字語

비공통한자어 중 먼저 한국어에만 있는 한자어를 보기로 한다. 3,831語의 2字 漢字語가 본고가 조사대상으로 삼은 한국어 국어사전에만 표제어로 수록되어 있는데, 다른 사전의 조사를 통해 실제로 일본어에 존재하지 않는 한자어인지를 확인해 보도록 한다⁴⁾.

조사 결과, 3,831語 중 45.4%에 해당하는 1,740語가 일본어에도 존재하는 단어로 확인되었다. 나머지 54.6%의 2,091語는 한국어에만 존재하는 한자어라고 할 수 있는데 그 중에는 ‘歐美, 對美, 美製, 美貨, 反美, 訪美, 北美, 數百, 數十, 數種, 數千, 十餘, 五萬, 二色’과 같은 한자어도 들어있다. ‘歐美, 對美, 美製, 美貨, 反美, 訪美, 北美’ 등은 한국과 일본이 미국이나 아메리카를 가리키는 한자가 서로 다르기 때문에 한국어에만 존재하게 된 것이다. 한편 ‘數百, 數十, 數種, 數千, 十餘, 五萬, 二色’ 등은 일본어에서도 충분히 실현 가능한 한자어이다.

그럼 일본어에도 존재하는 단어와 한국어에만 존재하는 것으로 확인되는 한

4) 야후재팬 「広辞苑無料検索」 사이트(<https://sakura-paris.org/dict/>)에서 『広辞苑』, 『大辞林』, 『日本国語大辞典』에 수록되어 있는지를 조사함.

5) 한자어라고 하지 않은 이유는 일본어에도 존재하는 단어가 한자어가 아닌 경우도 있기 때문이다.

자어로 나누어 어떠한 특징이 보이는가를 자세히 고찰해 보도록 하겠다.

(1) 일본어에도 한자어로 존재하는 것

1,740語 중 1,384語가 일본어에도 한자어로 존재하는 것으로 확인되었다. 그 전체를 제시하는 것은 지면 관계상 어려움이 있으므로 특징적인 것만을 제시하기로 한다.

먼저 1,384語에는 아래에 제시한 바와 같이 일본어에 한자어로 존재하지는 않지만 大型 또는 超大型 사전에서만 확인 가능한 특수한 한자어가 다수 포함되어 있다.

加擔	假髮	家勢	加害	肝癌	干與	感氣	江山	江村	改嫁	倨慢	景致	高手
考試	共匪	空士	共助	公主	過飲	光復	校時	口味	菊花	軍民	軍士	軍樂
宮闕	歸家	歸隊	急派	吉夢	露宿	鹿茸	當籤	大領	大路	德分	德澤	道警
同甲	同生	末伏	麥酒	牧會	問安	門中	民泊	放學	白軍	白飯	補藥	本貫
寺刹	三災	書堂	先烈	先塋	船體	聖經	聖誕	壽衣	巡警	試圖	時調	食單
身世	鱈魚	業體	女僧	力道	靈芝	外家	外叔	琉璃	陸士	衣裳	已往	日語
日帝	子婦	自酌	杖鼓	長技	丈母	丈人	長點	葬地	詛呪	漸漸	正色	精誠
亭子	定處	祭物	躁急	朝餐	族譜	腫氣	酒母	中伏	中殿	地官	茶禮	鐵網
鐵帽	初伏	秋夕	醉氣	親兄	七旬	卓子	砲隊	下士	韓族	緘口	海蔘	吸煙
詰難	詰責											

또한 다음 단어들도 한자어로 수록되어 있는 것을 확인하였는데 ‘各各(おのおの), 大幅(おおはば), 毎年(まいとし), 毎月(まいつき), 毛皮(けがわ), 舞姬(まいひめ), 文身(いれずみ), 半年(はんとし), 山寺(やまでら), 山城(やましろ), 喪主(もしゅ), 西山(にしやま), 西風(にしかぜ), 石橋(いしばし), 石壁(いしかべ), 先手(せんて), 松林(まつばやし), 身分(みぶん), 神主(かぬし), 煙草(たばこ), 外側(そとがわ), 右側(みぎがわ), 遠山(とおやま), 閏年(うるうとし), 隣村(となりむら), 日暮(ひぐれ), 日傭(ひやとい), 節目(ふしめ), 正宗(まさむね), 早起(はやおき), 潮水(しおみず), 種馬(たねうま), 左側(ひだりがわ), 竹刀(しない), 竹槍(たけやり), 中指(なかゆび), 地主(じめし), 真心(まごころ), 青色(あおいろ), 七夕(たなばた), 割当(わりあて), 海苔(のり), 革帶(かわおび), 黃菊(きぎく), 荒地(あれち), 灰色(はいいろ), 裸身(はだかみ), 短靴(たんぐつ), 北風(きたかぜ), 喪服(もふく), 月初(つきはじめ), 乳母(うば), 銀色(ぎんいろ), 耳鳴(みみなり), 兩手(りょうて)’와 같이 전체를 訓讀하거나 ‘重箱読み’나 ‘湯桶読み’로 읽는 것이 친숙하다는 것을 알 수 있다. 그 밖에 한국어에서 일본어로 들어간 ‘妓生, 兩班, 諺文, 總角’과 같은 한자어와 이전에 베트남을 지칭하는 말로 쓰였던 ‘越南’이라는 한자어가 일본어

에 존재한다는 것을 확인하였다.

한편 ‘家宅, 各部, 各社, 減價, 減縮, 交代, 金賞, 銅賞, 本書, 本會, 相殺, 賞狀, 數年, 數日, 愛嬌, 愛國, 哀悼, 愛情, 愛着, 愛稱, 愛好, 兩日, 遊說, 柚子, 銀賞, 敵軍, 傳受, 定義, 行列’ 등의 한자어는 일본어에서도 그렇게 접하기 어려운 한자어가 아닌데도 본고가 조사 대상으로 삼은 사전에는 수록되어 있지 않았다. 이와 같이 일본어의 표준적인 국어사전에 일상적인 한자어가 수록되어 있지 않은 것은 문제라고 생각한다.

(2) 일본어에도 존재하지만 한자어가 아닌 것

다음은 일본어에 존재하기는 하나 한자어가 아니고 전체를 訓讀하거나 ‘重箱読み’나 ‘湯桶読み’로 읽는 356語를 제시하기로 한다.

假橋	覺書	看做	間紙	紺色	甘酒	居處	据置	建物	建坪	格上	格下	見本
見習	見積	結付	係員	係長	古宮	古屋	古鐵	骨組	空瓶	弓手	近間	今方
金型	其實	其他	其後	裸木	南側	男湯	南向	內譯	老役	但書	端役	當付
唐手	唐衣	當場	唐草	大橋	大口	大入	大型	桃色	獨食	獨子	洞口	冬服
東向	馬場	幕間	賣渡	埋立	賣物	賣上	買食	買入	賣場	買主	賣主	賣出
梅香	綿織	名札	謀事	毛絲	毛織	母親	木草	木枕	苗木	苗床	物主	未拂
民草	蜜蜂	薄色	放飼	方舟	白苔	白樺	壁紙	別棟	步幅	本音	浮氣	不渡
浮彫	父親	北道	北側	北向	分付	拂下	飛上	飛火	氷水	沙鉢	砂場	沙場
砂地·沙地	山羊	山坂	喪輿	喪章	喪中	常夏	色色	色漆	生栗	生絲	生水	生水
生捕	西窓	西向	夕刊	石山	先金	先物	先拂	先山	世習	小島	小路	小賣
小使	所謂	小作	小包	小幅	小型·小形	松栢	送狀	送出	水菊	手當	手配	手配
手相	手續	手順	手錠	手製	手帖	水桶	手下	堅穴	勝戰	勝點	試合	食代
身柄	新型	眼藥	岩山	野山	約物	藥瓶	藥水	藥指	讓受	兩側	言渡	言爭
業所	旅路	女湯	如何	驛前	役割	年上	戀人	戀敵	年前	年下	塩氣	葉書
葉茶	外樣	雨傘	雨衣	右前	雨靴	遠音	油菜	油畫	音差	裏書	二役	移替
引繼	引渡	引上	引受	引揚	引張	人質	引出	人波	引下	日雇	日附	日傘
入口	立席	立石	立場	立替	立會	作名	殘高	場面	場所	長衣	長長	杖竹
底力	積金	積立	赤松	赤字	積出	前場	田主	切上	切下	接木	正札	組曲
鳥籠	組立	朝飯	早死	組員	組長	組版	組合	縱書	左手	左前	左向	鑄物
株式	株主	鑄型	中庭	中型	中火	只今	持分	支拂	織物	職場	車路	差押
差入	次次	差出	窓口	川獵	青綠	請負	青石	初入	醜男	追越	祝歌	出口
蟲齒	取扱	取消	取調	取締	取下	齒藥	梔子	親分	枕木	鍼筒	打合	投網
投賣	板木	版木	板子	板材	板紙	貝殼	佩物	貝柱	貝塚	片道	編物	坪數
平田	包袋	抱主	暴酒	品切	皮帶	何等	夏服	荷役	下請	下回	割引	割増
海女	海松	行方	行纏	虛事	懸板	血眼	胡桃	呼名	花代	火繩	貨主	火筒
花環	悔改	橫軸	後拂	黑幕	黑字	假縫	假拂	家出	空日	廣場	廣幅	救主
舊株	基督	氣合	貸切	服喪	敷地	山役	山田	山祭	消印	身元	溫突	溫突
腰刀	元帳	株價	株券	川邊	湯器	荷物	合席	呼出				

위의 단어들을 보면 한국어가 일본어보다 한자어의 영향을 더 많이 받았다는 것을 알 수 있다. 그 중에는 일제강점기를 거치면서 한자의音を 매개로 일본어가 한국어에서 한자어로 정착한 단어들이 많다는 것을 확인할 수 있다. 이와 같이 한국어는 일본어를 한자어로 쉽게 받아들이는 경향을 보이고 있는데 여러 분야에서 일본과의 교류가 활발해지고 전 세계가 실시간으로 정보를 주고받는 고도정보화 시대인 현재에도 그러한 일본어 단어의 유입은 끊이지 않고 있다.

(3) 한국어에만 존재하는 한자어

위에서 언급한 대로 2,091語의 한자어가 한국어에만 존재하는 것으로 확인되었는데 지면 관계상 특징적인 한자어들만을 살펴보도록 하겠다.

警監	歐美	南派	對美	洞長	美製	北送	山蔘	菽麥	殮襲	倭兵	六曹	姨從	長孫	宗孫	參奉	打作	韓食	鄉樂	黃芪	警查	區廳	拉北	大蝦	凍太	美貨	北魚	三修	僧舞	葉錢	倭船	六寸	姨姪	長魚	從叔	參判	脫喪	韓式	縣監	回甲	警長	國樂	來韓	大蛤	東軒	民魚	北侵	上監	媳家	令監	倭式	肉脯	人共	在美	宗氏	妻家	宕巾	韓藥	刑房	兄夫	季嫂	郡民	來韓	大蛤	洞會	牌棋	北韓	尚宮	媳宅	領官	倭食	肉膾	日警	戰警	從姪	妻男	幀畫	韓屋	兄夫	兄嫂	姑母	郡史	農活	道袍	馬牌	網巾	紗果	上兵	媳母	嶺南	倭王	飲福	日人	戰笠	宗會	妻弟	八旬	韓牛	兄嫂	刑曹	告祀	郡廳	檀紀	洞內	網巾	反託	沙果	生太	媳父	嶺東	倭將	邑內	日政	全馱	主禮	妻兄	編磬	韓醫	刑曹	戶曹	姑叔	宮合	丹楓	洞內	妹夫	訪美	查頓	庶孽	媳叔	嶺東	倭敵	邑落	日製	專貫	酒幕	僉知	風磬	韓日	戶曹	紅蓼	姑從	落榜	唐麵	洞里	妹兄	訪美	舍廊	歲拜	媳兄	禮房	越北	邑面	壬亂	錢魚	中領	廳長	風樂	韓中	紅蓼	紅柿	棍杖	南道	堂山	洞名	面內	伐草	四物	貫房	牙箏	禮房	月貫	邑民	臨政	政丞	紙榜	草家	韓菓	韓紙	海警	洪魚	關北	男妹	堂叔	洞民	面長	別監	賜藥	蘇塗	衙前	甕器	越北	邑長	入北	弟嫂	進甲	醮禮	韓末	海警	洪魚	紅蛤	廣魚	對共	堂姪	冬柏	明紬	別堂	史草	孫女	藥果	倭警	陸本	義警	姊兄	弟氏	眞骨	寸數	出嫁	香徒	花煎	還甲	校監	南美	對南	童蔘	武班	北傀	四寸	孫婦	御使	倭軍	吏房	丈家	竈王	姪女	贊託	打令	韓服	鄉吏	還甲	還甲	教聯	對南	同塔	文魚	北美	士禍	水蔘	抑佛	倭亂	六旬	吏曹	長衫	宗婦	贊託	打令	韓服	鄉吏	還甲	還甲	還甲
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

위의 한자어들이 한국어에 특징적이라고 생각되는 것들이다. 몇 가지로 나누어 생각해 보도록 하겠다.

먼저 ‘南美, 歐美, 渡美, 對美, 美製, 美貨, 訪美, 北美, 在美, 韓美’는 앞서 말한 대로 한국에서 미국이나 아메리카를 가리키는 한자가 일본과 다르기 때문에 한국어에 고유할 수밖에 없는 한자어이다. ‘來韓, 韓末, 韓服, 韓式, 韓屋, 韓

日, 韓中, 韓紙'도 같은 맥락에서 이러한 한자어들이 일본의 국어사전에 실릴 적극적인 의미가 있다고는 할 수 없다. 또한 '警監, 警査, 警長, 上兵, 領官, 陸本, 義警, 戰警, 中領, 海警'은 군이나 경찰 관련 용어로 계급을 나타내는 말이 많다.

한편, '季嫂, 姑母, 姑叔, 姑從, 男妹, 堂叔, 堂姪, 同壻, 妹夫, 妹兄, 查頓, 四寸, 庶孽, 孫女, 孫婦, 媳家, 媳宅, 媳母, 媳父, 媳叔, 媳兄, 六寸, 姨從, 姨姪, 姉兄, 長孫, 弟嫂, 弟氏, 宗婦, 宗孫, 從叔, 宗氏, 從姪, 姪女, 妻家, 妻男, 妻弟, 妻兄, 寸數, 兄夫, 兄嫂' 등은 친족명칭과 관련이 있는 것들인데 일본어에 비해 한국어에서는 친족명칭을 매우 세분화해서 부르는 것이 특징이라고 할 수 있다.

그리고 '舊正, 宮合, 堂山, 伐草, 歲拜, 殮襲, 禮緞, 六旬, 飲福, 丈家, 宗會, 主禮, 紙榜, 進甲, 醮禮, 出嫁, 八旬, 打作, 脫喪, 還甲, 回甲' 등은 한국의 관혼상제나 세시풍속과 관련이 있는 단어들이고, '校監, 教聯, 農活, 三修' 등은 학교 및 학교생활과 관련이 있는 말이다. 또한 '關北, 南道, 嶺南, 嶺東'은 한국의 지역을 크게 나누는 명칭이며 '區廳, 郡民, 郡史, 郡廳, 洞內, 洞里, 洞名, 洞民, 洞長, 洞會, 面內, 面長, 邑內, 邑落, 邑面, 邑民, 邑長, 廳長'은 한국의 행정단위와 관련이 있는 말이다. 그러므로 이러한 한자어는 한국어에만 존재하게 된 것이다.

다음으로 '廣魚, 唐麵, 大蝦, 大蛤, 童蔘, 凍太, 文魚, 民魚, 魴魚, 北魚, 沙果, 山蔘, 生太, 水蔘, 菽麥, 藥果, 肉脯, 肉膾, 長魚, 全鰻, 錢魚, 韓菓, 韓方, 韓食, 韓藥, 韓牛, 韓醫, 紅蔘, 紅柿, 洪魚, 紅蛤, 花煎, 黃芪'는 한국의 식문화와 관련이 있으며 '丹楓, 冬柏'은 한국의 식물명이다. 그리고 신앙이나 예능과 관련 있는 한자어로는 '告祀, 國樂, 檀紀, 四物, 僧舞, 牙箏, 竈王, 打令, 幀畫, 編磬, 風磬, 風樂, 鄉歌, 香徒, 鄉吏, 鄉樂'을 들 수 있다. 또한 '道袍, 網巾, 明紬, 膊枱·樽枱, 別堂, 緋緞, 舍廊, 貫房, 甕器, 月貫, 鍬器, 長衫, 戰笠, 專貫, 酒幕, 草家, 宕巾'을 통해서도 한국의 복식 및 건축 문화를 엿볼 수 있다.

한국어에 고유한 한자어에는 '南侵, 南派, 南韓, 拉北, 對共, 對南, 對北, 北傀, 北送, 北侵, 北韓, 越北, 人共, 入北, 臨政, 贊託' 등과 같이 남북 대치 상황 및 근현대사와 관련 있는 것들도 있으며 '棍杖, 落榜, 東軒, 馬牌, 武班, 反託, 別監, 賜藥, 史草, 土禍, 上監, 尙宮, 蘇塗, 衙前, 御使, 抑佛, 葉錢, 令監, 令旗, 禮房, 六曹, 吏房, 吏曹, 政丞, 眞骨, 參奉, 參判, 僉知, 縣監, 刑房, 刑曹, 戶曹' 등과 같이

역사와 관련이 있는 것들도 있다. 또한 ‘倭警, 倭軍, 倭亂, 倭兵, 倭船, 倭式, 倭食, 倭王, 倭將, 倭敵, 倭政, 日警, 日人, 日政, 日製, 壬亂’ 등은 과거부터 현재에 이르기까지 일본과의 관계 속에서 생겨난 한자어들이라고 할 수 있다.

이상과 같이 한국어에 고유한 한자어에는 친족명칭, 관혼상제, 세시풍속, 행정단위, 식문화, 신앙, 예술, 역사, 학교, 경찰, 군대, 식물명 등 문화 전반과 관련이 있음을 확인할 수 있었다.

한편 본고가 조사 대상으로 삼은 사전에서 일본어에만 있는 것으로 확인된 16,732語에 대해서도 똑같은 조사가 이루어져야 하겠지만, 시간 및 지면 관계상 전체에 대한 조사 및 고찰은 다음 논문에서 행하기로 한다. 다만 어떠한 경향이 보이는가를 파악하기 위해 최초 1,000語에 대해서만 다른 한국어 사전에 등재되어 있는지의 여부를 조사해 봄으로써 실제로 한국어에 존재하지 않는 한자어인지를 확인해 보도록 하겠다⁶⁾.

그 결과 1,000語 중 794語가 한국어에도 존재하는 한자어로 확인되었고 다음에 제시하는 206語는 일본어에만 존재하는 것으로 조사되었다.

愛猫	惡所	惡稅	惡態	惡天	壓雪	行火	案外	安氣	庵室	暗証	安直	餡饅
餡蜜	易易	以遠	育休	育毛	胃弱	異存	一案	一一	一応	一眼	一丸	一儀
一議	一芸	一語	一樹	一汁	一存	一打	一台	一難	一年	一倍	一番	一病
一木	一枚	一物	一揖	医長	異朝	一粒	一兩	一類	一禮	一浪	一六	一
個·一箇	一蓋	一階	一塊	一鶴	一畫	一卷	一季	一系	一穴	一犬	一軒	
一戶	一高	一校	一獻	一再	一昨	一札	一山	一算	一盞	一粲	一矢	一失
一首	一週	一緒	一称	一双	一槍	一叢	一著	一丁	一挺	一聽	一徹	一兔
一得	一杯	一敗	一拍	溢美	一匹	一瓢	一票	一婦	一風	一腹	一碧	一法
一報	遺尿	遺灰	異版	遺票	異文	易變	遺例	陰壓	陰金	院家	隱元	院号
印書	院賞	院政	飲泉	院宣	印池	院殿	印伝	印判	音物	雨域	雨下	胡散
迂生	右折	鬱屈	鬱病	饅飩	雨飛	右府	纒綯	運座	雲齋	運上	雲上	運針
雲頂	英學	衛視	榮称	詠進	詠草	映發	英米	映倫	英和	會厭	液溫	易斷
驛弁	疫痢	繪師	會式	壞疽	衛府	會符	繪本	繪馬	衣紋	円価	円貨	演歌
遠眼	遠忌	緣語	演式	演者	緣者	艷笑	炎色	嫣然	婉然	緣台	園地	炎晝
遠投	筵道	緣日	延繞	演能	鉛分	円本	遠由	演練	歐亞	奧羽	歐化	応護
歐州	奧州	王將	応召	横着	押捺	横風	横柄	歐米	往反	臆病	憶病	臆面
和子	恩借											

한자 수사 ‘一’과 단위를 나타내는 말로 이루어진 한자어가 많은 것이 눈에 띈다. 이럴 경우 한국어의 경우는 한자 수사를 쓰지 않고 고유 수사를 쓰는 경

6) 국립국어원 표준국어대사전(<http://stdweb2.korean.go.kr/>) 검색을 통해서 확인함.

우가 많기 때문에 한국어에는 이와 같은 한자어가 존재하지 않는 것이다. 그리고 ‘愛猫, 育毛, 胃弱’은 실제로 한국어에서 쓰이는 한자어이기는 하지만 아직 국어사전에는 등재되어 있지 않은 것 같다. 한편 ‘行火, 餡饅, 餡蜜, 育休, 右折, 饅飩, 馱弁, 絵馬, 円貨, 演歌, 縁台, 縁日, 王将’ 등은 일본 문화와 관련 있는 한자어라고 할 수 있겠다.

4. 맺음말

본고에서는 二字 漢字語에 대하여 한국어와 일본어의 공통한자어와 비공통한자어로 나누어 어떠한 특징이 보이는가를 고찰하였다.

공통한자어에는 중국 고전에서 유래한 한자어, 범어의 음역이나 의역 한자어, 일본에서 조어진 서양의 학문과 문물 관련 한자어 등으로 이루어져 있다는 것을 확인하였다. 한편, 비공통한자어에 대해서는 본고가 조사대상으로 삼은 사전 이외의 다른 사건의 조사를 통해 실제로 비공통한자어인지 여부를 확인해 보았다. 그 결과 한국어에만 있는 것으로 조사된 3,831語 중 45.4%에 해당하는 1,740語가 일본어에도 존재하고, 나머지 54.6%의 2,091語가 한국어에만 존재하는 한자어로 확인되었다.

일본어에도 존재하는 것으로 확인된 1,740語 중에는 大型 또는 超大型 사전에서만 확인 가능한 특수한 한자어가 다수 포함되어 있었고, 전체를 訓讀하거나 ‘重箱読み’나 ‘湯桶読み’로 읽는 단어도 같이 수록되어 있는 경우도 있었다. 또한 일본어에도 존재하는 단어이기는 하지만 한자어가 아닌 경우도 있었는데, 이를 통해 한국어가 일본어보다 한자어의 영향을 더 많이 받았다는 것을 알 수 있다. 그 중에는 일제강점기를 거치면서 한자의音を 매개로 일본어가 한국어에서 한자어로 정착한 단어들이 다수 포함되어 있다는 것을 확인하였다.

다음으로 한국어에만 존재하는 것으로 확인된 2,091語에 대해서 보면, 전체에 대해서 확인할 수는 없지만 일부 특징적인 한자어를 통해서 친족명칭, 관혼상제, 세시풍속, 행정단위, 식문화, 신앙, 예술, 역사, 학교, 경찰, 군대, 식물명 등 문화 전반과 관련이 있음을 확인할 수 있었다. 한편 본고가 조사 대상으로 삼은 사전에서 일본어에만 있는 것으로 확인된 16,732語 중 최초 1,000語에 대하여 다른 한국어 사전에 등재되어 있는지의 여부를 확인할 결과, 794語가 한

국어에도 존재하였고 206語는 일본어에만 존재하는 것으로 확인되었다. 일본어에만 존재하는 ‘行火, 餡饅, 餡蜜, 育休, 右折, 饅飩, 馱弁, 絵馬, 円貨, 演歌, 縁台, 縁日, 王将’ 등은 일본 문화와 관련 있는 한자어라고 할 수 있다.

이와 같이 각각의 언어에 특징적인 한자어를 고찰함으로써 문화도 엿볼 수 있음을 확인하였다. 앞으로 일본어에만 있는 것으로 조사된 한자어 전체 및 二字 이상의 한자어에 대해서도 고찰의 범위를 확대해 나갈 계획이다.

【참고문헌】

<한자어 조사 대상 자료>

『연세한국어사전』(두산동아, 1998)
『新明解國語辭典(第七版)』(三省堂, 2012)

<참고 서적 및 논문>

金光海(1993) 『국어어휘론 개설』 집문당, pp.109-115.
 朴英燮(1997) 「國語 漢字語에 대한 小攷」 『國語學』29 국어학회, pp.341-357.
 신민철(2012) 「韓國語와 日本語의 漢字語 比較-조사 대상 및 기준 설정을 중심으로-」 『日本語學研究』 第35輯 韓國日本語學會, pp.209-221.
 (2014) 「한일 국어사전의 한자어 조사 및 비교 고찰」 『韓日語文論集』 第18輯 韓日語日文學會, pp.19-32.
 _____(2017) 「韓國語와 日本語의 漢字語 比較研究-調査結果에 대한 考察-」 『日本近代學研究』 第55輯, 韓國日本近代學會, pp.101-116.
 _____(2018) 「韓國語와 日本語의 一字 漢字語에 관한 考察」 『日本近代學研究』 第59輯, 韓國日本近代學會, pp.43-56.
 申玟澈(2016) 「韓日 兩國 國語辭典의 漢字語 調査 傾向分析」 『日本文化學報』 第70輯, 韓國日本文化學會, pp.119-135.
 大野晋(1956) 「基本語彙に関する二三の研究-日本の古典文学作品に於ける-」 『國語學』24, pp.34-46.
 野村雅昭(1976) 「現代漢語の語構成について」 『情報処理』 18-11 日本科学技術情報センター, pp.884-891.
 (2012) 「現代日本漢語の性格」 『韓国日本研究団体 第1回 国際學術大会 要旨集』 韓国日本学会, p.158.

논문 투고 일자 : 2018. 10. 14. 논문 심사 일자 : 2018. 11. 07. 게재 확정 일자 : 2018. 11. 09.
--

＜要旨＞

韓国語と日本語の二字漢字語に関する考察

申玟澈

本稿では、二字漢字語に対して、韓国語と日本語の共通漢字語と非共通漢字語に分け、それぞれどのような特徴が見られるかを考察した。

共通漢字語には、中国の古典から由来した漢字語、梵語の音訳や意識による漢字語、日本において造語された西洋の学問と文物に関する漢字語などから構成されていることを確認した。

一方、非共通漢字語に対しては、本稿が調査対象としている辞書以外の辞書を調査することによって、実際に非共通漢字語であるかを確認してみた。その結果、韓国語にのみ存在する漢字語のうち特徴的なのは、親族名称、冠婚葬祭、歳時風俗、行政単位、食文化、信仰、芸術、歴史、学校、警察、軍隊、植物名など、文化全般と関わりのある漢字語であることを確認した。また、日本語にのみあると確認された漢字語のうち、ごく一部の調査から日本語にのみ存在する漢字語にも日本の文化と関連のある語があることを確認した。従って、各々の言語に特徴的な漢字語を考察することにより、文化も垣間見ることが出来ると言えよう。

Some Considerations on Chinese-derived words composed of two Chinese characters
in Korean and Japanese Languages

Shin, Min-Chul

In this paper, I examine the characteristics of common and non-common Chinese-derived words composed of two Chinese characters in Korean and Japanese languages.

I have confirmed that common Chinese-derived words are related to Chinese Classics, transliteration and liberal translation of Sanskrit, Chinese-derived words coined in Japan (mainly related to Western academic and cultural relics), etc.

Regarding the Korean language, I have observed that Korean Chinese-derived words are concerned with general culture, such as the way of addressing relatives, as well as family ceremonies, customs, administrative units, food, religion, art, history, etc. Similarly, through considerations on very few Japanese Chinese-derived words, I have confirmed that some of these words are also related to Japanese culture. Therefore, it is possible to understand culture by examining the Chinese-derived words unique to each language.